

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1981 Nr. 255

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Soedanese Republiek voor het instellen en onderhouden van luchtdiensten tussen hun onderscheiden grondgebieden en verder gelegen punten, met Bijlage;  
Khartoem, 12 februari 1956*

B. TEKST

De Engelse tekst van Overeenkomst en Bijlage is geplaatst in *Trb.* 1956, 24. Zie ook rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1956, 24 en rubriek J hieronder.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1956, 97 en rubriek J hieronder.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1956, 97.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1956, 24.

Voor het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 109.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde

Naties is de Overeenkomst op 9 september 1958 geregistreerd bij de Verenigde Naties onder Nr. 4508. De Engelse tekst van de Overeenkomst is afgedrukt in *United Nations Treaties Series* 311, blz. 319 e.v.

Bij te Khartoem op 14 augustus en 30 september 1979 gewisselde nota's tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Democratische Republiek Soedan is overeenkomstig artikel 10 van de Overeenkomst overeenstemming bereikt ten aanzien van twee nieuwe artikelen bij de onderhavige Overeenkomst.

De tekst van deze nieuwe artikelen luidt:

I – “Each Contracting Party grants to the airline(s) of the other Contracting Party the right of free transfer in convertible currency of the excess of receipts over expenditure, obtained by each in the normal course of its business.

Such transfers shall be granted regularly and currently and shall be based on prevailing foreign exchange market rates applicable to current payments. No charges, other than normal bank charges, shall be applicable to such transfers.”

II – “1. Income or profits derived from the operation of an aircraft in international traffic by any designated airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party, shall be exempted from any income tax and all other taxes on profits imposed by the Government of the other Contracting Party.

2. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of such airline is situated.”

De vertaling van de nieuwe artikelen luidt:

I – „Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de luchtvaartmaatschappij(en) van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht tot het vrijelijk overmaken in convertibele valuta van het overschot van inkomsten na aftrek van uitgaven verkregen door elk van hen gedurende de normale bedrijfsvoering.

Deze overmakingen worden regelmatig en steeds indien dat nodig is, toegestaan, en zijn gebaseerd op de officieel geldende wisselkoersen voor lopende betalingen. Er mogen geen andere lasten dan de normale banklasten over zodanige overmakingen worden geheven.”

II – „1. De inkomsten of winsten die voortvloeien uit de exploitatie, binnen het internationaal verkeer, van een luchtvaartuig door elke aangewezen luchtvaartmaatschappij die, ten aanzien van de inkomstenbelasting, geacht wordt binnen het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen te zijn gevestigd, zullen zijn vrijgesteld van alle inkomstenbelasting alsmede van elke belasting die op de winst drukt en die door de Regering van de andere Overeenkomstsluitende Partij mocht worden geheven.

2. De luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen op internationale luchtdiensten worden gebruikt, alsmede alle eigendom welke betrekking heeft op de exploitatie van die luchtvaartuigen, zullen slechts belastingplichtig zijn in de Staat waarin de zetel van het daadwerkelijke beheer van genoemde maatschappij is gevestigd."

De twee nieuwe artikelen bij de onderhavige Overeenkomst behoeven ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

Zij zullen ingevolge artikel 10 van de Overeenkomst in werking treden wanneer zij bevestigd zijn in een diplomatieke notawisseling.

Uitgegeven de *eenentwintigste* december 1981.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
M. VAN DER STOEL